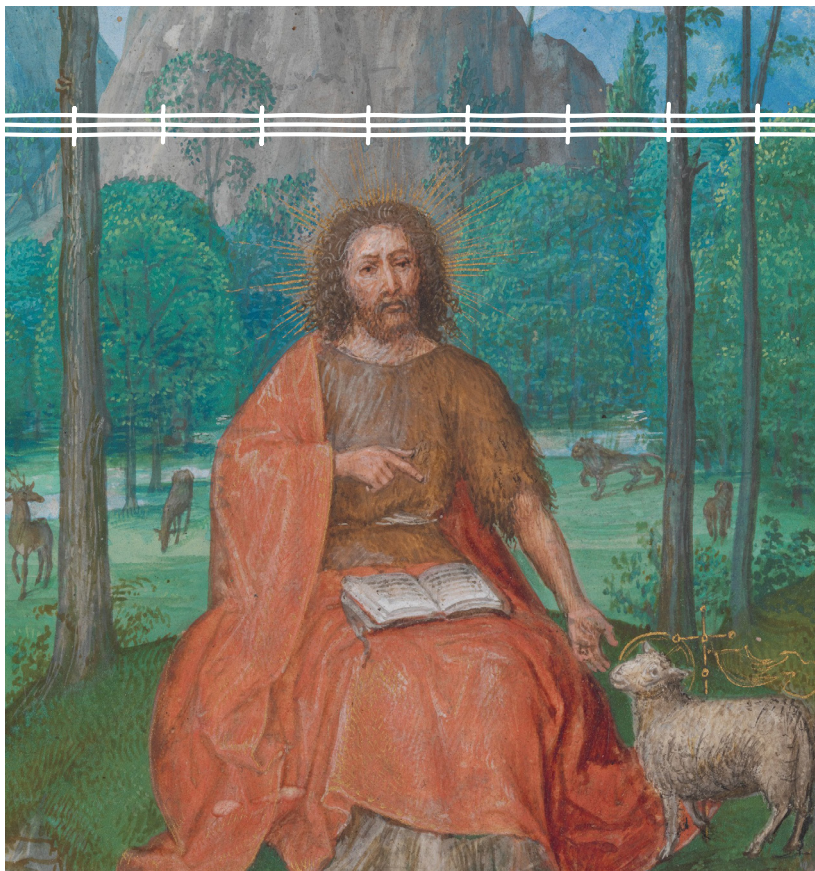
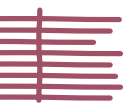


“See, I am sending my messenger ahead of you,  
who will prepare your way before you”



Choral Holy Eucharist  
**The Third Sunday of Advent**  
12 December 2021 at 11am

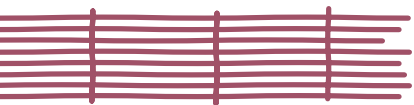


Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



# Advent at Saint Deiniol's Cathedral in Bangor



## **“God with us” (Matthew 1:23)**

During Advent, when the days are short, we prepare the way, expectantly, for Jesus Christ, who came among us in our human flesh in Bethlehem, who will come to us again at the culmination of all things, and whose Spirit of love comes to each of us this day.

# At this Eucharist

**At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood.**

**1** As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by confessing our sins – the ways in which we have grieved God in our lives this past week – and receive absolution, the knowledge of God’s forgiveness.

**2** We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. We respond by proclaiming our faith in the Holy Trinity and offering to God our prayer for all in need.

**3** At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion.

**4** Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team.

Faith, hope and love are here offered for everybody.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## Covid precautions

It is a legal requirement to wear a face covering. The requirement applies to everyone aged 11 and over, unless you have a reason.

We are delighted that all are now permitted to sing, but we ask that all except the Choir sing behind their face covering.

You are invited to provide Test, Trace, Protect details by completing a form or scanning a QR code near the doorways.

Please be mindful and respectful of others, maintaining an appropriate distance. The seating in the aisles provides space for greater distancing.

## Children and young families

Activities and crafts take place during the Choral Holy Eucharist every Sunday in the Lady Chapel, for any children up to the age of 11. The crafts and activities are varied, with at least one relating to the theme of the Eucharist itself. This space will be staffed by responsible adults, and children over the age of 5 will be able to come and go freely. Children will remain the responsibility of their parents or guardians at all times. Children who are aged 4 and under should, in the first instance, be accompanied by a parent or guardian unless a prior arrangement with those on duty on the day has been made.

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Accessibility

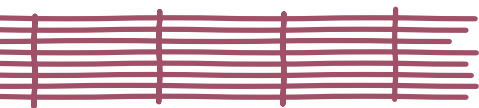
A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

# Order of service



## Organ prelude

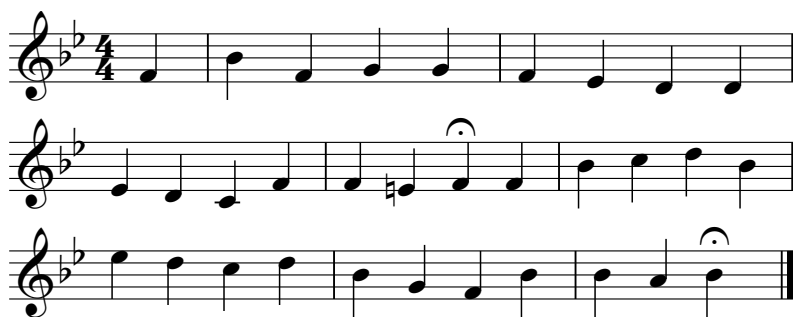
Pastoral-Prelude, J. S. Bach (1907-1991)

After the notices, we stand as the bell is rung



## Gathering

### Hymn



**O**n Jordan's bank the Baptist's cry  
announces that the Lord is nigh;  
come then and hearken, for he brings  
glad tidings of the King of kings.

Then cleansed be every Christian breast,  
and furnished for so great a guest!  
Yea, let us each our hearts prepare  
for Christ to come and enter there.

For thou art our salvation, Lord,  
our refuge and our great reward;  
without thy grace our souls must fade,  
and wither like a flower decayed.



**Stretch forth thine hand to heal our sore,  
and make us rise, to fall no more;  
once more upon thy people shine,  
and fill the world with love divine.**

**Words**

Charles Coffin (1676-1749)

**Translation**

John Chandler (1806-1876)

**Music | "Winchester New"**

from the *Musikalisches Handbuch der geistlichen Melodien* (1690)

We remain standing until after the Collect

## Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

"See, I am sending my messenger ahead of you, who will  
prepare your way before you."

## Confession

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of  
God, we prepare ourselves by confessing our sins

before the brightness of God  
who blazes in our darkness,  
who riddles the ashes of our desires,  
who rekindles in us justice and love.

Let us pray together.

**Heavenly Father,  
we have sinned in thought, word and deed,  
and have failed to do what we ought to have done.  
We are sorry and truly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,  
forgive us all that is past  
and lead us in his way  
to walk as children of light.  
Amen.**

Almighty God have mercy on you,  
✠ forgive you and set you free from sin,  
and keep you in eternal life.

**Amen.**

## Kyrie eleison

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Lord, have mercy. Christ, have mercy.*

*Lord, have mercy.*

**Music**

**Missa Salve Regina**, Jean Langlais (1907-1991)

## Collect

Let us pray.

**O** Saviour Jesus Christ, who at your first coming sent your messenger to prepare your way before you; grant that the ministers and stewards of your mysteries may likewise so prepare and make ready your way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at your second coming to judge the world we may be found an acceptable people in your sight; who lives and reigns with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end.

**Amen.**

We sit



## Word

### Psalmody

Arise, O God, into your resting-place, you and the ark of your strength.

Let your priests be clothed with righteousness; let your faithful people sing with joy.

For your servant David's sake, do not turn away the face of your Anointed.

You have sworn an oath to David; in truth, you will not break it:



"A son, the fruit of your body, will I set upon your throne.

If your children keep my covenant and my testimonies that I shall teach them, their children will sit upon your throne for evermore."

For God has chosen Zion and has desired it for a habitation:

"This shall be my resting-place for ever; here will I dwell, for I delight in it.

I will surely bless its provisions, and satisfy its poor with bread.

I will clothe its priests with salvation, and its faithful people will rejoice and sing."

**Psalms 132:8-17**

**Music**

Henry Bellringer (fl. 19th century)

## Reading

A reading from the book of Malachi.

**T**hus says the Holy One: See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Holy One whom you seek will suddenly come to the temple. The messenger of the covenant in whom you delight – indeed, I am coming, says the God of hosts. But who can endure the day of my coming, and who can stand when I appear? For I am like a refiner's fire and like fullers' soap; I will sit as a refiner and purifier of silver, and I will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Holy One in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Holy One as in the days of old and as in former years. Then I will draw near to you for judgement; I will be swift to bear witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired workers in their wages, the widow, and the orphan, against those who thrust aside the alien, and do not fear me, says the God of hosts.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

**Malachi 3:1-5**

We stand, turning to face the Deacon in the Nave

## Gospel



Y Alleluia.

R Alleluia.

What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

R Alleluia.

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Matthew.

**Glory to you, O Christ.**

At that time: When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offence at me." As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'"

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

Matthew 11:2-10

We sit at the start of the sermon



## Sermon

### The Sub-Dean

At the end of the sermon, we stand

## Creed

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,  
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,  
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,  
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,  
Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

## Intercessions

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

We sit or kneel

We use the responses

℣ God in your mercy,

℟ **Hear our prayer.**

℣ Rest eternal grant unto them, O God.

℟ **And let light perpetual shine upon them.**

℣ ☩ May they rest in peace.

℟ **And rise in glory.**

℟ Merciful Father,

℣ **Accept these prayers for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.**

**Amen.**

We stand

# Sacrament

## Hymn



**W**e pray thee, heavenly Father,  
to hear us in thy love,  
and pour upon thy children  
the unction from above;  
that so in love abiding,  
from all defilement free,  
we may in pureness offer  
our Eucharist to thee.

All that we have we offer,  
for it is all thine own,  
all gifts, by thine appointment,  
in bread and cup are shown;  
one thing alone we bring not,  
the wilfulness of sin,  
and all we bring is nothing  
save that which is within.

Within the pure oblation,  
beneath the outward sign,  
by that his operation –  
the Holy Ghost divine –  
lies hid the sacred body,  
lies hid the precious blood,  
once slain, now ever glorious,  
of Christ our Lord and God.

Wherefore, though all unworthy  
to offer sacrifice,  
we pray that this our duty  
be pleasing in thine eyes;  
for praise, and thanks and worship,  
for mercy and for aid,  
the catholic oblation  
of Jesus Christ is made.

**Words**

Vincent Stuckey Stratton Coles (1845-1929)

**Music | “Meirionnydd”**

William Lloyd (1786-1852)

We remain standing until we share the Peace

## Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

## Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who in the fullness of time came among us opening to us the way of salvation. Now we watch for the day when he comes again to judge the world, revealing the light of his presence that we may behold his power and glory.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra Gloria tua. Hosanna in excelsis.

### Translation

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.*

### Music

**Missa Salve Regina**, Jean Langlais (1907-1991)

✠ Benedictus qui venit in nomine domini. Hosanna in excelsis.

### Translation

✠ *Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

### Music

Plainchant

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

## Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.  
**Amen.**

## Peace

In your tender mercy, O God, the dayspring from on high shall break upon us to reveal to us our unity in you; your broken body made whole at your appearing.

The Peace of the Living God be always with you.

**And keep you in the love of Christ.**

We share a sign of Peace; then we sit or kneel

## Breaking

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

### Translation

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

### Music

**Missa Salve Regina**, Jean Langlais (1907-1991)

## Communion

✠ Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, following the directions of the Stewards, and receiving the Sacramental Host only for the time being

## Motet

Gaudete! Gaudete!

Christus est natus ex Maria virgine. Gaudete!

Tempus adest gratiae, hoc quod optabamus;  
carmina lætitiæ devote reddamus.

Deus homo factus est, natura mirante,  
mundus renovatus est a Christo regnante.

Ezechiellis porta clausa pertransitur,  
unde lux est orta, salus invenitur.

Ergo nostra contio psallat iam in lustro;  
Benedicat Domino; salus Regi nostro.

### Translation

*Rejoice! Rejoice!*

*Christ is born of the Virgin Mary. Rejoice!*

*The time of grace has come –  
What we have wished for;  
Songs of joy let us give back faithfully.*

*God has become man, with nature marvelling,  
The world has been renewed  
by the reigning Christ.*

*The closed gate of Ezekiel is passed through,  
Whence the light is risen;  
salvation has been found.*

*Therefore, let our assembly  
now sing in brightness  
Let it bless the Lord: salvation to our King.*

### Words

Medieval Latin hymn

### Music

from the *Piae Cantiones ecclesiasticae et scholasticae veterum episcoporum* (1582)

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

## Hymn



**C**ome, thou long-expected Jesus,  
born to set thy people free,  
from our fears and sins release us,  
let us find our rest in thee.

Israel's strength and consolation,  
hope of all the earth thou art,  
dear desire of every nation,  
joy of every longing heart.

Born thy people to deliver,  
born a child and yet a king,  
born to reign in us for ever,  
now thy gracious kingdom bring.

By thine own eternal Spirit,  
rule in all our hearts alone;  
by thine all-sufficient merit  
raise us to thy glorious throne.

### Words

Charles Wesley (1707-1788)

### Music | "Cross of Jesus"

John Stainer (1840-1901)

We remain standing



## Post-Communion Prayer

Let us pray.

**H**eavenly Father, you make us glad with the yearly remembrance of the birth of your only Son, Jesus Christ: grant that as we prepare to receive him for our redeemer, so we may with sure confidence behold him, when he shall come to be our judge; through the same Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**



## Departing

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Christ the Sun of righteousness shine on you  
and scatter the darkness from before you;  
and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son,  
and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

**Amen.**

Let us go forth in peace.

**In the name of Christ. Amen.**

*We remain standing until the ministers have departed; we then sit or depart  
You are very welcome at the drinks reception at the back of the Nave*

**Organ voluntary**

**Praeludium in E minor**, Nicolaus Bruhns (1665-1697)

# Weekly notices

---

## Prayers for our new Archbishop

We send our best wishes to our Bishop on his election as Archbishop of Wales. The Bishop was elected by the Church in Wales's Electoral College on the first day of its meeting at Holy Trinity Church, Llandrindod Wells on Monday. His election as Archbishop of Wales was immediately confirmed by the five other diocesan bishops. The new Archbishop will be enthroned at our Cathedral in the new year. As Archbishop he will continue to serve as Bishop of Bangor.

It was good that we were able, on Tuesday evening, to gather at the Cathedral to celebrate a Choral Holy Eucharist of the Holy Spirit to pray for the new Archbishop, and for all the Bishops of the Church in Wales.

These are the intercessions used by the Canon for Congregational Life during the Eucharist. May we continue to use them as we hold the new Archbishop in our daily prayers.

*Great are you O God, and greatly to be praised. You pour upon us blessings beyond our comprehension. We pray this night for your blessing upon Andrew John, your servant, our Bishop and new Archbishop of Wales.*

*We thank you for the ministry we have received from Bishop Andrew over the years; for his passion for evangelism; and his example of service and love, by*

*which we have been encouraged and inspired. May your Holy Spirit continue to grace him with the gifts of wisdom and strength, gentleness and compassion.*

*Your Son, Jesus Christ, led his disciples with care and understanding, revealing in them the gifts you bestowed on them. May Archbishop Andrew reflect Christ's leadership, as he works with the whole Church to proclaim your Gospel in word and deed.*

*We pray for the Archbishop's family and close friends. May he find, with them, the peace and love, stillness and calm, to strengthen him for this new ministry.*

*Finally, we pray for the Bench of Bishops, for new beginnings as they seek to hear your word afresh. May they work together to make known your glory and your great goodness, so that all the world may know of your healing power.*

## Covid precautions

*The Sub-Dean writes:*

These are anxious days as we monitor Covid developments.

I trust it goes without saying that we should all be taking part in the vaccination and booster efforts. Responding promptly to the opportunities to be vaccinated and boosted is something concrete that we can all do to play our part in keeping ourselves and others safe.

Our four major Covid precautions at the Cathedral, printed on the third page of this booklet, continue to form the mainstay of what we must do together as a gathered Cathedral

community to minimize the risk of transmission. We should also hear the Welsh Government's suggestion that we make much greater personal use of lateral flow tests before leaving home, especially for communal activities.

As the Welsh Government and the Church in Wales's national bodies continue frequently to review their regulations and guidance, so we will also keep under review our precautions at the Cathedral.

Yes, these are anxious days. But these are also holy days, as we prepare, in heart and mind, to celebrate Christ's coming, who is the Light of the World, the Hope of the Nations, and the Dayspring from on high, dawning upon us no matter how long or anxious the night.

I am glad that it seems likely, at the moment, that we will be able to gather together in the Cathedral over the weeks ahead to keep a watchful Advent and to celebrate a joyful Christmastide. Let me encourage you to participate as fully as you are able to do; to keep the Cathedral's ministry in your prayers wherever you are over the weeks ahead; and to take care of yourselves and of one another. *"O come, O come, thou Dayspring bright! pour on our souls thy healing light... Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel."*

## **Advent and Christmas celebrations**

Pages 40-43 of Buchedd Bangor outline the rich and wonderful celebrations taking place at the Cathedral over Advent and Christmas, in addition to our regular observances and Christmas Eucharists. These include: **a performance of the Messiah by the Choir on 14**

**December; our Ceremony of Hope: Christmas Lessons and Carols by Candlelight on 19 December; and Plygain y Nadolig on 23 December.**

Please be sure to put these and other dates in your diaries.

## **In our prayers**

**Within our diocesan family** The Archbishop of Wales

**The sick** Felix; Alun Hawkins, priest; Lis Perkins; Glenys Dore; Judith Helen; Caitriona Carroll; Sacha Cook

**The recently departed** Allan Partington; Carl Clowes; Jacqueline Parry

**Year's mind** —



# *Support*

**This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.**

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

**3** A basket at the back of the Nave is set out for donations this morning.



# To come

## Messiah

**George Frideric Handel**

**Tuesday 14 December**

**7.30pm**

Join the Cathedral Choir for a performance of Part I and "favourite excerpts" from Handel's most famous oratorio, in an exciting new bilingual version. The performance will feature solos from our brand-new Choral Scholars and orchestral accompaniment by Bangor University students and other local musicians. Tickets (£10 adults / £5 concessions / children free) are available on the door or in advance by scanning the QR code.

## A Ceremony of Hope Christmas Lessons and Carols by Candlelight

**Sunday 19 December**

**5.30pm**

The second of our traditional, atmospheric and musically-rich ceremonies on a Sunday evening during the Christmas period. After so many difficult months, we gather together from across the city and the community to hear Nine Lessons of promise, and to sing carols of joy. The ceremony is free to attend, with donations invited towards our Christmas Appeal.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Bishop & Archbishop of Wales

**The Most Revd Andrew T. G. John**

bishop.bangor@churchinwales.org.uk

Sub-Dean

**Canon Siôn B. E. Rhys Evans**

sionrhys-evans@churchinwales.org.uk

Canon for Congregational Life

**Canon Tracy Jones**

tracyjones@churchinwales.org.uk

Director of Music

**Joe Cooper**

joecooper@churchinwales.org.uk

Organist

**Martin Brown**

martinbrown@churchinwales.org.uk

Family Minister

**Naomi Wood**

naomiwood@churchinwales.org.uk

Reader and Verger

**Elma Taylor**

Chapter Clerk

**Robert Jones**

robertjones@churchinwales.org.uk

Canon Emeritus

**Canon Angela Williams**

Members of the Cathedral's College of Priests

**The Revd Dr John Pryor Jones, the Very Revd  
Prof. Gordon McPhee, the Revd Peter Kaye**

Cathedral Architect

**Simon Malam**

Charity number 1158340

## Sustainability and permissions

We use biodegradable, thinner-than-usual paper, made from planted, carbon-storing, renewable forests.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

## Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is a manuscript illumination of the Last Judgement by the Master of James IV of Scotland (c.1485-1530) at the Met Museum.

